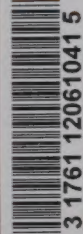


FRENCH Language Services

Government
Publications

DEPOSITORY LIBRARY MATERIALS

CA20N
FA
-1978
F64



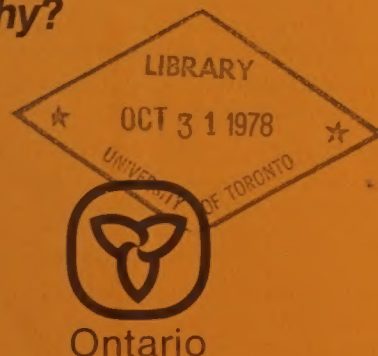
Who?

Why?

How?

When?

Where?



Office of the Government Coordinator on French Language Services, 1978

WHY?

The 1976 Statistics Canada Census indicated that the number of people of French origin in Ontario was 462,065. That is equivalent to 5.6% of the total population of the province.

Francophones constitute a majority of the population in the counties of Prescott and Russell and represent a large proportion of the people living in Cochrane, Glengarry, Nipissing, Stormont, Sudbury, Ottawa-Carleton and Temiskaming.

Ontario's current policy on bilingualism was first enunciated by Premier John Roberts in 1968 at the Federal/Provincial conference held in Ottawa. It consisted of a commitment to make Government services available in French as well as English in areas of the province where there lived important concentrations of French-speaking Ontarians and where the human and financial resources made it feasible.

On May 3, 1971, in a major policy speech before the Legislature, Premier Davis reiterated the Government's commitment to a bilingualism policy. This policy essentially paralleled that announced in 1968 by the former Premier.

HOW?

The following list indicates the people and administrative bodies which are responsible for managing various aspects of the Government's bilingualism policy:

- Cabinet
- A Minister responsible for French Language Services
- An Office of the Government Co-ordinator of French Language Services with a permanent staff of 5 persons including a communications section. The Co-ordinator is assisted by an Interministerial Committee of Co-ordinators on French Language Services
- A Council on French Language Schools
- A Council on Franco-Ontarian Affairs
- A Languages of Instruction Commission
- A Franco-Ontarian section of the Ontario Arts Council
- A French Branch of the Ontario Educational and Communications Authority
- Full-time Co-ordinators of French Language Services in the ministries of Community and Social Services, Health and Culture and Recreation. (Members of the Interministerial Committee of Advisers on French Language Services)

WHERE?

Certain areas of the Province have been designated as high priority for the provision of French language services due to the high concentration of Francophones:

They are:

- Eastern and Northeastern regions which include all or parts of the counties and districts of Stormont, Glengarry, Prescott-Russell, Essex, Nipissing, Temiskaming, Cochrane, Sudbury, Algoma, Renfrew, Thunder Bay and the Ottawa-Carleton region. Other smaller areas which have also been identified are Tiny Township and the Welland area.

WHEN?

1968

- The Government established four task forces to examine existing French language services and to recommend broad implementation procedures. Each was required to study the implications and recommend the type of services which should be given and to estimate cost factors. The four areas covered were:
 1. The provincial public service
 2. The legislative and provincial statutes
 3. The administration of justice
 4. The municipal administration.
- A provincially-operated French Language Training Program was established to train provincial civil servants in the second language.
- Bills 140 and 141 were passed. These bills allowed for the establishment of French language classes and schools under the public school boards.

1969

- The first French language schools in the public school system opened.
- The Ontario/Quebec Permanent Commission was established to deal with cultural and educational exchanges between the two provinces.
- A French language section within the Ontario Arts Council was established.

1970

- A Co-ordinator on Bilingualism was appointed. His title was changed in 1978 to Government Co-ordinator of French Language Services.
- A Committee of Advisers on Bilingualism was formed, consisting of senior civil servants from each of the ministries and main government agencies.

1972

- In February, the Government set up the Council on French language schools.
- In June, the Co-ordinator on Bilingualism presented the first report of the Advisory Committee on Bilingualism to Management Board. Its recommendations received approval. It set the basis for the implementation of the bilingualism policy.
- The Symons Commission of French secondary schools presented its report.

1973

- The Languages of Instruction Commission of Ontario was created.
- The school boards' French language advisory committees were restructured.

1974

- \$4.1 million was allotted for the implementation of French language courses in the Colleges of Applied Arts and Technology (CAATs) and in universities.

1975

- The Advisory Council on Franco-Ontarian Affairs to the Ministries of Culture and Recreation and Colleges and Universities was established. In 1977, this became the Council on Franco-Ontarian Affairs whose role is to advise all ministries.
- A task force was appointed to study the needs of Franco-Ontarians in educational television.
- "Coup d'Oeil", a French monthly summary of Government activities was published for the first time.

1976

- A pilot project was instigated for a bilingual court in Sudbury.
- The Dubois Report, entitled "No problem", described the state of the French language health services.
- An amendment to the Election Act was passed which provides that all municipal election material may be made available in both official languages.

1976-77

- The Ontario Arts Council allocated \$778,259 for Franco-Ontarian cultural activities.

1977

- The Ministry of Education grants to school boards for French elementary school students were increased from \$54 to \$150.
- Bilingual trials became available in Sudbury, Ottawa, l'Orignal, Kapuskasing, Hearst, Smooth Rock Falls, Cochrane and Hornepayne.
- An advisory committee consisting of members of the Ontario Bar and of the Quebec Bar was established to advise the Attorney General on the most appropriate methods of extending the use of French in the judicial system.
- Bilingual Family Court hearings were conducted in the Sudbury and Ottawa judicial districts.
- The Ministry of Government Services began implementation of a global policy of bilingual signs on government-owned or leased buildings and offices as well as projects.
- Full-time Co-ordinators of French Language Services were appointed in the Ministry of Community and Social Services as well as the Ministry of Health.
- A financial assistance program was instituted to aid municipalities undertaking to provide certain basic services in French as well as in English. This program is administered by the Ministry of Treasury, Economics and Intergovernmental Affairs.

1978

- **Colleges and Universities**
The Colleges and Manpower Training Division appointed a full-time Co-ordinator of Francophone Affairs.
- **Community and Social Services**
A new program in the Mental Retardation Sector has been initiated in the Cornwall area. Ministry funding of Phase I is \$1.3 million. Also an additional sum of \$700,000 has been allocated to provide a new French language mental health program for children of Eastern Ontario.

- **Culture and Recreation**

A full-time Co-ordinator of French Language Services was assigned.

- **Education**

At the Regional Offices level, some 30 senior French language education officers were assigned the task of assisting school boards in the administration of their French language instruction programs. The Ministry announced the signing of contracts worth \$2.1 million with the 14 Canadian book publishers for the production of new French language textbooks. An additional \$400,000 has been spent to distribute other new French language books. \$500,000 has been allocated to the Franco-Ontarian Teaching Materials Centre in Ottawa for the current fiscal year. The Chairman of the Council on French Language Schools was also appointed Assistant Deputy Minister.

- **Justice**

Bill 71 dealing with bilingual court services in designated areas of the province was adopted. Bill 72 dealing with the selection of bilingual jury members was passed. An initial five-year program to translate Ontario Statutes into French began in early fall of 1978. Some 150 statutes have been earmarked as priorities for translation. The budget for the five-year program is \$1.9 million.

- **Northern Affairs**

The Ministry has initiated a French language training program for Northern Ontario government staff at the Collège universitaire de Hearst.

- **Transportation and Communications**

The Ministry in conjunction with the Ministry of Industry and Tourism is working on a bilingual road sign and travel services program in designated areas.

- **Treasury, Economics and Intergovernmental Affairs**

For the first time, the Ontario Budget was issued simultaneously in English and French.

Nearly all ministries offer French services in Queen's Park as well as in their regional offices. With regard to correspondence, any letter addressed in French to the Ontario Government by Ontarians will be answered in French. All personal identification documents such as birth or marriage certificates and driver's licenses are produced in bilingual form. It is estimated that some 500 government publications and 400 forms and documents are presently available.

WHO?

You or I or anyone interested in the French fact in Ontario can benefit from these services. They are offered to all. It is up to you to use them. Should you wish further information on the subject, please do not hesitate to contact us. We are here to help. You may wish to write to us at:
Communications
Office of the Government Co-ordinator of French Language Services
Frost Building North, Queen's Park,
Toronto, Ontario M7A 1Y7 (416) 965-3865

Les services en LANGUE FRANÇAISE

Où?

Quand?

Comment?

Pourquoi?

Pour qui?



Bureau du Coordonnateur provincial des Services en langue française, 1978

POURQUOI?

Le dernier recensement de Statistique Canada évaluait la population d'origine française en Ontario à 462,065 personnes soit 5,6% de la population totale de la province.

Les Francophones sont majoritaires à l'intérieur des comtés de Prescott et Russell et ils jouissent d'une certaine importance numérique dans les régions et comtés de Cochrane, Glengarry, Nipissing, Stormont, Sudbury, Ottawa-Carleton et Temiscamingue.

C'est le Premier ministre John Robarts qui a formulé la politique de bilinguisme du gouvernement de l'Ontario lors de la Conférence d'Ottawa tenue en 1968. Sommairement il s'agissait d'un engagement de la part du gouvernement d'offrir ses services en français dans les régions de la province où l'importance numérique de la communauté francophone le justifie et lorsque les ressources humaines et financières le permettent.

Quelques années plus tard, le 3 mai 1971, le Premier ministre William G. Davis réaffirmait l'engagement de son gouvernement de promouvoir une politique de bilinguisme se situant dans la ligne de celle définie par monsieur Robarts.

COMMENT?

Plusieurs responsables et corps administratifs participent à l'orientation et à l'application de la politique du bilinguisme.

- le Conseil des Ministres,
 - le ministre responsable des services en langue française auprès du Conseil des Ministres,
 - le Bureau du Coordonnateur provincial des services en langue française qui compte un effectif permanent de 5 personnes et qui possède sa propre section des communications. Le Coordonnateur est assisté dans ses fonctions d'un comité interministériel de coordonnateurs des services en langue française.
 - le Conseil supérieur des écoles de langue française,
 - le Conseil des Affaires franco-ontariennes,
 - la Commission des langues d'enseignement
 - la section française au sein du Conseil des Arts,
 - la direction française au sein de l'Office de la télévision éducative,
 - des coordonnateurs à temps plein oeuvrant dans certains ministères.
- Ces coordonnateurs siègent au Comité interministériel de conseillers en bilinguisme.

OÙ?

Les services offerts visent d'abord les secteurs géographiques désignés à cet effet vu l'importance de la population francophone qui s'y trouve.

Il s'agit des régions suivantes:

l'est et le nord de la province couvrant en entier ou en partie les comtés et districts de Stormont, Glengarry, Prescott-Russell, Essex, Nipissing, Temiscamingue, Cochrane, Sudbury, Algoma, Renfrew, Thunder Bay et la région d'Ottawa-Carleton. Il existe également d'autres secteurs désignés dont la superficie est plus restreinte: le canton de Tiny et la région de Welland.

QUAND?

1968

- Création de quatre groupes d'études chargés d'examiner les services

français déjà établis et de recommander des mesures à prendre pour mettre en oeuvre une politique globale. Les quatre champs à l'étude étaient les suivants:

1. la fonctions publique de la province;
 2. la législature et les statuts provinciaux;
 3. l'administration de la justice;
 4. l'administration municipale.
- Programme de formation en langue française organisé à l'intention des fonctionnaires provinciaux.
 - Adoption des projets de loi 140 et 141 permettant l'établissement de classes et d'écoles de langue française sous la supervision des conseils scolaires publics.

1969

- Ouverture des premières écoles publiques de langue française.
- Fondation de la Commission permanente Ontario-Québec laquelle a pour but de favoriser les échanges entre les deux provinces en matière de culture et d'éducation.
- Etablissement d'une section française au Conseil des Arts de l'Ontario.

1970

- Création du poste du Coordonnateur du bilinguisme au sein de l'administration gouvernementale. En 1978 il deviendra le Coordonnateur provincial des Services en langue française au gouvernement.
- Création du comité interministériel de conseillers en bilinguisme recrutés parmi les cadres supérieurs de chacun des ministères et des principales agences gouvernementales.

1972

- Présentation du rapport Symons, commission d'enquête sur les écoles secondaires de langue française.
- Création du Conseil supérieur des écoles de langue française en février.
- Présentation par le Coordonnateur du bilinguisme du premier rapport du Comité des conseillers en bilinguisme au Conseil des politiques administratives. Les recommandations furent acceptées et servirent de base à la mise en oeuvre de la politique de bilinguisme.

1973

- Etablissement de la Commission des langues d'enseignement.
- Restructuration des comités consultatifs de langue française auprès des conseils scolaires.

1974

- Allocation d'une somme de \$4,1 millions à l'établissement de programmes en français donnés dans les collèges d'arts appliqués et de technologie et dans les universités.

1975

- Création du Conseil consultatif des Affaires franco-ontariennes lequel deviendra en 1977 le Conseil des Affaires franco-ontariennes chargé de conseiller tous les ministères.
- Création d'un groupe d'étude chargé d'étudier les besoins des franco-ontariens en matière de télévision éducative.
- Publication de "Coup d'Oeil", mensuel à l'intention des francophones, traitant des activités gouvernementales.

1976

- Projet pilote de cour bilingue à Sudbury.
- Présentation du rapport Dubois "Pas d'problème", rapport sur les services de santé en langue française.
- Amendement à la loi électorale prévoyant que les bulletins de vote ainsi que toute la documentation se rapportant aux élections municipales ou provinciales seront disponibles dans les deux langues officielles.

1976-77

- Octroi de \$778,259 du Conseil des Arts de l'Ontario pour les activités culturelles franco-ontariennes.

1977

- Mise sur pied des cours bilingues à Sudbury, Ottawa, l'Original, Kapuskasing, Hearst, Smooth Rock Falls, Cochrane et Hornepayne.
- Etablissement d'un comité consultatif composé de membres du Barreau de l'Ontario et du Barreau du Québec pour conseiller le Procureur général en matière de services français à tous les niveaux du système judiciaire.
- Services en français offerts à la Cour de la Division de la famille à Sudbury et à Ottawa.
- Augmentation des subventions du ministère de l'Éducation aux conseils scolaires pour les élèves des écoles élémentaires de langue française. Les subventions sont maintenant de \$150 par élève.
- Création d'un programme d'aide financière à l'intention des municipalités qui offrent des services bilingues. Ce programme est administré par le ministère du Trésor, de l'Économie et des Affaires intergouvernementales.
- Politique globale d'affichage bilingue sur les édifices gouvernementaux, situés dans les secteurs désignés.
- Nomination d'un Coordonnateur des services en français dans les ministères de la Santé et des Services sociaux et communautaires, embauché à temps plein et se rapportant directement au sous-ministre.

1978

- **Affaires culturelles et Loisirs**
Nomination d'un Coordonnateur des services en français à temps plein.
- **Affaires du Nord**
Création d'un programme d'enseignement du français au Collège universitaire de Hearst à l'intention des fonctionnaires ontariens du nord de la province.
- **Collèges et Universités**
Nomination d'un Coordonnateur des Affaires francophones oeuvrant à temps plein au sein de la direction des collèges et de la formation de la main-d'oeuvre.
- **Education**
Subvention de \$500,000 au Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, à Ottawa.
Dans les bureaux régionaux, une trentaine d'agents d'éducation de

langue française sont chargés de venir en aide aux conseils scolaires dans l'administration de leurs programmes en langue française.

Octroi de contrats de \$2,1 millions signés avec 14 maisons d'éditions canadiennes pour la publication de nouveaux manuels scolaires en français. Allocation d'un montant additionnel de \$400 000 pour la distribution de nouveaux livres français.

Titre de sous-ministre adjoint donné au président du Conseil supérieur des écoles de langue française.

Justice

Adoption du projet de loi 71 traitant des services bilingues offerts dans les cours provinciales situées dans les secteurs désignés.

Adoption du projet de loi 72 ayant trait à la sélection des membres du jury bilingues.

Début d'un projet de traduction des lois à l'automne. Ce projet initial durera 5 ans et coûtera \$1,9 million. Quelques 150 lois ont déjà été choisies pour fin de traduction.

Services sociaux et communautaires

Programme pilote dans le secteur de la déficience mentale dans la région de Cornwall. Au cours de la phase initiale le ministère investira \$1,3 million. Allocation d'une somme additionnelle de \$700 000 pour la mise sur pied d'un programme de santé mentale pour les enfants de l'est de l'Ontario.

Transport et Communications

En collaboration avec le ministère de l'Industrie et du Tourisme, projet de système bilingue de signalisation routière dans les régions désignées ainsi que de services aux touristes.

Trésor, Économie et Affaires intergouvernementales

Publication du Budget de l'Ontario simultanément en français et en anglais.

Il est à noter que presque tous les ministères offrent des services français tant à Queen's Park que dans les bureaux régionaux. Pour ce qui est de la correspondance, toute lettre venant de l'Ontario, adressée en français au gouvernement, sera répondue dans cette même langue. Les certificats d'identité personnelle tels: certificats de naissance, de mariage, les permis de conduire sont tous émis dans les deux langues.

Quelques 500 publications et 400 formulaires ou documents sont publiés en anglais et en français.

POUR QUI?

Pour vous, pour moi, pour nous, pour toute personne intéressée au fait français ici en Ontario. Ces services sont à votre disposition. A vous d'en profiter. Si vous désirez des renseignements à ce sujet n'hésitez pas à communiquer avec nous, nous sommes ici pour vous aider.

Adressez-vous aux:

Communications, Bureau du Coordonnateur provincial des Services en langue française, Édifice Frost nord, Queen's Park, Toronto, Ontario M7A 1Y7. Tél: (416) 965-3865